

**AUX SOURCES DE LA TRANSCRIPTION
DU RUSSE EN ALLEMAND :
WILHELM HEINRICH LUDOLF (1655-1712)**

ROGER COMTET

Nous avons déjà eu l'occasion d'évoquer la figure de Wilhelm Heinrich Ludolf, linguiste piétiste dont la vie se situe pour l'essentiel dans la seconde moitié du XVII^e siècle (Comtet, 1999). À la suite de son séjour à Moscou, il fut le premier au monde à composer une grammaire du russe courant, parlé, alors que jusque-là le slavon régnait en maître dans les sphères élevées du langage et était seul jugé digne d'une description grammaticale. Le prosélytisme piétiste n'était pas étranger à ce projet comme nous l'avons suggéré, mais la culture et les dons linguistiques de son auteur qui réussit à maîtriser le russe à la suite de son court séjour moscovite en faisait aussi un authentique ouvrage scientifique ; il est d'autant plus remarquable que sa valeur comme témoignage sur le russe du XVII^e siècle n'a été reconnue qu'à partir des années 1930 (voir Koulmann, 1932 ; Larin, 1937 ; Kul'man, 1938 ; Unbegaun, 1958a ; Unbegaun, 1958b) après avoir été systématiquement mise en doute par les linguistes russes pendant près de deux siècles. Cette grammaire fut rédigée en latin, langue de communication de la communauté scientifique de l'époque, mais on y trouve aussi

beaucoup de traductions en allemand. Il s'agit donc d'un ouvrage trilingue qui associe le russe, objet de la description, le latin, langue de la description, associé parfois à l'allemand¹. Trois graphies y cohabitent donc : la cyrillique pour noter tout ce qui est slavon ou russe, l'écriture latine (*antiqua*) pour le latin et la gothique (*Fraktur*) qui transcrit l'allemand. La *Grammatica* est l'œuvre d'un polyglotte².

Mais Ludolf a été amené aussi à transcrire des mots russes en alphabet latin : pour restituer le nom des lettres russes selon la tradition slavonne³ quand il en définit la valeur phonétique (Unbegaun, 1958a, 6-10) ; pour citer des noms propres, toponymes et autres dans sa « Præfatio » et la description du pays qu'il donne en annexe. Si on y ajoute les quelques transcriptions du russe que l'on trouve parsemées dans les éléments de sa correspondance qui ont été publiés (Tetzner, 1955), on peut constituer un petit corpus de transcriptions que nous proposerons tout d'abord au lecteur ; nous essaierons ensuite de voir si Ludolf a, sinon appliqué, du moins ébauché un système de transcription. Nous nous interrogerons alors sur les fondements de ce système que nous replacerons ensuite dans l'histoire de la transcription russo-allemande en privilégiant le témoignage des linguistes.

1. CORPUS DES TRANSCRIPTIONS DE LUDOLF

Les transcriptions sont présentées par ordre alphabétique. Les chiffres de pages renvoient à la *Grammatica russica* dans l'édition fac simile de 1958 (Unbegaun, 1958a) ou à l'ouvrage de Tetzner (Tetzner, 1955) qui, dans ce cas, est indiqué entre parenthèses. Les formes en écriture cyrillique figurent en romain quand elles sont

1. L'allemand est présent surtout dans les extraits de l'Évangile et les phrases de la vie quotidienne qui figurent à la fin de l'ouvrage et nous en rappellent la finalité missionnaire.
2. On voit Ludolf dans sa correspondance jongler avec l'allemand, l'anglais, le latin, le russe... (Tetzner, 1955).
3. On sait que dès la création de l'alphabet cyrillique au IX^e siècle, chaque lettre a été dotée d'un nom correspondant à un mot de la langue courante où elle était située à l'initiale, à l'imitation du grec ; ce procédé essentiellement mnémotechnique se retrouve dans la lecture dite « syllabique » en honneur en Russie jusqu'au XIX^e siècle.

citées chez Ludolf, en italiques dans le cas contraire quand nous avons dû les reconstituer ou les amender (Ludolf notant systématiquement le jer final, qu'il soit dur ou mou, par un jer dur) ; nous nous sommes ici aidé de l'édition de Larin pour identifier quelques formes russes (Larin, 1937, p. 155-165). Nous avons omis les titlos dans les formes russes ou slavonnes abrégées.

ADAMOVOI (p. 92) АДАМОВОИ

ALEXEOVITJCHI (p. III) АЛЕКСЕЕВИЧЬ ; АЛЕЗЕОВИЧЬ /
ALEXEOWITJCH (Tetzner, p. 109)

ANGEL (p. 9) АГГЛЪ АНГЕЛЪ

ARBUJ I (p. 94) АРБУЗЫ

ARCHANGELI (p. I, p. V) АРХАНГЕЛЬСК ou latin
ARCHANGELUS ?

ARCHANGELSKII (p. 9) АРХАГГЛСКІИ АРХАНГЕЛЬСКИЙ

ASTRACAN (p. I, 91) АСТРАХАНЬ

AZ (p. 6) АЗЪ

BELUGA (p. 94) БЕЛУГА

BPOJCH (p. 8) БЫЕШЬ БИЕШЬ

BLAGODARIU (p. 10) БЛГОДАРЮ БЛАГОДАРЮ

BOBULI (p. 95) БОБУЛЫ (pluriel, espèce de buffles d'après
Larin, 1937, p. 156)

BOG (p. 97) БГЪ БОГЪ

BOGORODITZA (p. 9) БЦА БОГОРОДИЦА

BORANETZ (p. 93) БОРАНЕЦЪ / БАРАНЕЦЪ (créature zoophite
fabuleuse des bords de la Caspienne déjà évoquée avec cette
orthographe chez Herberstein)

BOJSCHESTWO (p. 9) БЖТВО БОЖЕСТВО

BRUJENICI (p. 92) БРУСЕНИКИ

BUKI (p. 6) БУКИ

BUCHARTZI (p. I) БУХАРЦЫ

CHEER (p. 7) ХЕРЪ

CHRISTOS (p. 10) ХС ХРИСТОСЪ

DAURENSES (p. I) ДАУРЫ

DEN (p. 10) ДНЬ ДЕНЬ

DIAK (Tetzner, p. 124) ДИЯКЪ / ДЬЯКЪ

DOBRO (p. 6) ДОБРО

DUCH (p. 10) ДХЪ ДУХЪ

DUCHOVNOI (p. III, III) ДУХОВНОЙ

DUMNOI (Tetzner, p. 124) ДУМНОЙ

ENEISEY (p. 91) ЕНИСЕИ

GALLITSEN (p. 101) ГОЛИЦЫН

GLAGOL (p. 6) ГЛАГОЛЬ

GLUCHOI (p. 94) ГЛУХОИ

GOŠPOD (p. 10) ГДЪ ГОСПОДЬ

GROŠNICI (p. 93) ГРОЗНИЦЫ (d'après Larin, 1937, p. 157)

GOBUDAR (p. 10) ГДРЪ ГОСУДАРЬ

I (p. 6) И

IAT (p. 7) ЯТЬ

IÆT (p. 7) ЯТЬ

IERIŠCOR (p. 10) ЕПКПЪ ЕПИСКОПЪ

IEER (p. 7) ЕРЬ

IER (p. 7) ЕРЪ

IERI (p. 7) ЕРЫ

IEŠT (p. 6, p. 8) ЕСТЬ

IEVO (p. 8) ЕВО

IIŠUS (p. 10) ИИС ИИСУСЪ

IK (p. 6) УКЪ

IſCHE (p. 6) *ИЖЕ*
 IſCHITZE (p. 7) *ИЖИЦА*
 IſRAIL (p. 10) *ИИЛЬ ИЗРАИЛЬ*
 IUFFTEN (p. 96) *ЮФТЬ*
 IUS (p. 7) *ЮСЪ*

JAKUTI (p. i) *ЯКУТЫ*
 JUFFTEN (p. 96) *ЮФТЬ*

КАКО (p. 6) *КАКО*
 KALMUKI (p. 97) *КАЛМУКИ*
 КАМА (p. 94) *КАМА*
 KAſAN (p. 91) *КАЗАНЬ*
 KIOV (Tetzner, p. 126) *КИЕВЪ*
 KLUKVA (p. 93) *КЛЮКВА*
 KOREN (p. 93) *КОРЕНЬ*
 KOROſTEL (p. 94) *КОРОСТЕЛЬ*
 KOSA (p. 93) *КОСА*
 KOST (p. 92) *КОСТЬ*
 KOſTANICI (p. 93) *КОСТЯНИЦЫ* (d'après Larin, 1937, p. 159)
 KREſT (p. 10) *КРТЪ КРЕСТЪ*
 KREſCHTſCHENIE (p. 10) *КРШЕНІЕ КРЕЩЕНИЕ*
 KſI (p. 7) *КСИ*

LIUDI (p. 6) *ЛЮДИ*

МАММОТОВОИ (p. 92) *МАММОТОВОИ*
 MEſETZ (p. 10) *МЦЪ МЕСЯЦЪ*
 MILOST (p. 10) *МЛТ МИЛОСТЬ*
 MIſLÆT (p. 6) *МЫСЛѢ ТЕ*
 MNOGO (p. III) *МНОГО*

MOSCUA (p. V) *МОСКВА*

MUCÁ, MUCÁ (p. 9) / *МУКА*

MUDROST (p. 10) *МРОСТЬ МУДРОСТЬ*

MUTSCHENIK (p. 10) *МЧНК МУЧЕНИКЪ*

MUTSCHENIK (p. 10) *МЧНК МУЧЕНИКЪ*

NALIVA (p. 93) *НАЛИВА* (espèce de pommes)

NAS (p. 97) *НАСЪ*

NAJCH (p. 6) *НАШЪ*

NEBEJNII (p. 10) *НБНЫИ НЕБЕСНЫИ*

NIET (p. 97) *НѢТЬ*

NUINE (p. 10) *ННѢ НЫНѢ*

OBED (p. III) *ОБѢДЪ*

OLONIZA (p. 91) *ОЛОНЕЦЪ*

ON (p. 6) *ОНЪ*

OSTAKI (p. i) *ОСТЯК(И)*

OT (p. 7) *ОТЬ*

OTTETZ (p. 10) *ѦЦЪ ОТЕЦЪ*

RHERT (p. 6) *ФЕРТЬ*

PIANITZI (p. 93) *ПЪЯНИЦЫ*

RPOJCH (p. 8) *ПИЕШЪ*

PITAT (p. 8) *ПИТАТЬ*

POCOI (p. 6) *ПОКОИ*

POLOTSKI (p. III) *ПОЛОТСКИЙ*

POSOLSKOY (Tetzner, p. 124) *ПОСОЛЬСКОЙ*

PRIKAZ (Tetzner, p. 124) *ПРИКАЗЪ*

PJĬ (p. 7) *ПСИ*

PUITAT (p. 8) *ПЫТАТЬ*

REBT|CHIK (p. 94) *РЯБЧИКЪ*
 RO|OMACHA (p. 95) ?
 RO|CHESTVO (p. 10) РЖТВО *РОЖЕСТВО*
 RTZI (p. 6) *РЦЫ*

SA|AN (p. 94) *САЗАН*
 SCHA (p. 7) *ША*
 SCHTSCHA (p. 7) *ЩА*
 SCHIVIET (p. 6) *ЖИВЪТЕ*
 SCORB (p. 96) *СКОРБЪ*
 |EVODNI (p. IV) *СЕВОДНИ*
 |EGODNIA (p. IV) *СЕГОДНЯ*
 |ERTZE (p. 10) SRCE *СЕРДЦЕ*
 |KLONENIE (p. II) *СКЛОНЕНИИЕ*
 SLIUDA (p. 91) *СЛЮДА*
 SLOVO (p. 6) *СЛОВО*
 SOBOLI (p. 95) *СОБОЛИ*
 SOM (p. 94) *СОМЪ*
 |ONTZE (p. 10) *СЛНЦЕ СОЛНЦЕ*
 STERLET (p. 94) *СТЕРЛЯДЬ*
 |VIAT (p. 10) *СТЪ СВЯТЬ*

TABUN (p. 97) *ТАБУНЪ*
 TARTARI (p. 97) *ТАТАРЫ*
 TCHELOVECK (p. 10) ЧЛКЪ *ЧЕЛОВЕКЪ*
 TEMZUI (p. 97) *ПЕМЗА* ? (voir Larin, 1937, p. 165)
 TETER (p. 94) *ТЕТЕРЯ*
 THITA (p. 7) *ФИТА*
 TOBOLSKI (p. 97) *ТОБОЛЬСКЪ*
 TONGU|I (p. I) *ТУНГУЗЫ*
 TORCAN (p. 94) *ТАРАКАН* (d'après Larin, 1937, p. 165)

TRACHVA (p. 94) ДРОХВА (d'après Larin, p. 165)

TRAVA (p. 93) ТРАВА

TROITZA (p. 10) ТРЦА ТРОИЦА

T|CHERF (p. 7) ЧЕРВЬ

T|CHE|T (p. 10) ЧТЬ ЧЕСТЬ

T|I (p. 7) ЦЫ

T|INGA (p. 96) ЦЫНГА

T|CHI|LO (p. ii) ЧИСЛО

TWERDA (p. 6) ТВЕРДО

TZAR (p. I, V, 10) ЦРЬ ЦАРЬ

TZVETNOI (p. iii) ЦВѢТНОЙ

U (p. 97) У

UFFA (p. 91) УФА

ULO|CHENIE (p. II) УЛОЖЕНИЕ

UT|CHENIK (p. 10) УЧНКЪ УЧЕНИКЪ

UT|CHITEL (p. 10) УЧТЛЬ УЧИТЕЛЬ

VÆDI (p. 6) ВЪДИ

VERTOGRAD (p. III) ВЕРТОГРАДЪ

VET|CHER (p. III) ВЕЧЕР

VICHOCHOL (p. 95) ВЫХУХОЛЬ (d'après Larin, 1937, p. 156)

VLADICA (p. 10) (VLKA) ВЛАДЫКА

VOLGA (p. 91) ВОЛГА

VO|CRE|ENIE (p. 10) ВОСКРІІЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ

VOLT|CHNOI (p. 93) ВОЛЧНОЙ

WINNIJ (p. 124) ВИННЫЙ

WOLGA (94) ВОЛГА

ZAIAKI (p. 95) ЗАЯКИ

ZELO (p.6) ЗЪЛО

ZEMLA (p. 6) ЗЕМЛЯ

ZUBRI (p. 95) ЗУБРЫ

2. LES TRANSCRIPTIONS DE LUDOLF

Dans les cas où Ludolf a utilisé plusieurs variantes de transcription, nous avons relevé le nombre des différentes formes qui attestent chacune d'entre elles. La forme qui l'emporte statistiquement est celle que nous avons retenue ensuite comme représentative du « système » de transcription ludolfien ; nous n'avons noté de façon exhaustive que les formes illustrant les transcriptions minoritaires. Dans nos commentaires, nous nous référerons parfois aux textes allemands de Ludolf que nous citerons dans l'orthographe d'alors qui ignore la majuscule à l'initiale des substantifs.

A = A АЗЪ / AZ...

Б = В БУКИ / BUKI...

B = (25) V ВЕЧЕР / VETŒHER...

(4) W БЖТВО БОЖЕСТВО / BOSCHES TWO ; ВИННЫЙ / WINNIJ ; ВОЛГА / WOLGA ; ТВЕРДО / TWERDA.

(1) F ЧЕРВЪ / TŒHERF

(1) U МОСКВА / MOSCUA

Pour la graphie « V », Ludolf précise bien qu'il s'agit du « v consonans » (Unbegaun, 1958a, p. 6) et par suite non du son /u/ voyelle ; il se réfère ainsi au système graphique du latin qui, depuis le XV^e siècle, réservait « V » à la consonne, « U » à la voyelle /u/ alors qu'auparavant « V » était utilisé dans les deux cas (cf. *ivvenis* = *iuvēnis*)

La graphie « W » est par contre typiquement allemande.

Quant à la forme « F », exceptionnelle, elle note l'assourdissement russe de la sonore /v/ en fin de mot, il s'agit d'une transcription phonétique.

La forme « Moscu » était déjà codifiée à l'époque puisqu'on la trouvait dans la relation en latin de Herberstein (Herberstein, 1984) ; elle témoigne de l'époque où le /v/ était en fait réalisé comme une semi-consonne bi-labiale [w].

Г = G ГЛАГОЛ » / GLAGOL...

On relève que Ludolf n'a pas éprouvé le besoin de tenir compte de la variante de réalisation affriquée de /g/ en [h] importée à Moscou par les clercs d'Ukraine au XVI^e siècle (voir Comtet, 1992) alors que Adodurov préconise cette réalisation dans sa grammaire russe de 1731 (Adodurov, 1731) où il propose « H » pour noter cet allophone ; il est suivi par Lomonosov dans la version allemande de la *Grammaire russe* de 1764 (Lomonossow, 1764).

Д = D ДОБРО / DOBRO...

Е = (38) Е БЕЛУГА / BELUGA...

(6) ІЕ ЕРЬ / IEER ; ЕРЪ / IER ; ЕРЫ / IERI ; ЕСТЬ / ІЕ|Т ; ЕПКІЪ ЕПІСКОП » / ІЕРІ|СОР ; ЕВО / ІЕVO.

(3) ІО БІЕШЪ / ВІО|СН ; КІЕВЪ / КІОВ ; ПІЕШЪ / ПІОСН.

On relève que la graphie « ІЕ » est réservée au « Е » russe initial ; le phonème « І » traduit ici le yod initial, non senti ailleurs (au contraire de « ІО » et « Я » après consonne, voir infra).

La graphie « ІО » note le phénomène du « jokanié » (ёканье), soit le passage de « e » à « o » sous l'accent devant consonne dure attesté après yod dès le XI^e siècle ; dans la forme « Kiov » il s'agit vraisemblablement de l'action analogique du suffixe d'appartenance <ov> présent dans certains noms de villes russes (cf. Орёл, Харьков...) qui a entraîné une perception fautive. On relève que Ludolf a fidèlement transcrit le « jokanié » dans les deux formes qui l'attestaient, indépendamment de l'orthographe « e » demeurée jusqu'à ce que Karamzin introduise en 1790 dans ses *Lettres d'un voyageur russe* la graphie « ё » ; mais on a relevé que dès le XVII^e siècle une graphie cyrillique « ІО » a eu cours : est-ce elle que Ludolf imite ? (voir Šustov, 1996) Ce serait alors un témoignage supplémentaire sur l'existence de cette graphie en russe à cette époque ; en tout cas la transcription de Ludolf est sur ce point phonétique.

Le yod qui précède la voyelle a été bien perçu par Ludolf et transcrit par « І » aussi bien pour le yod initial (« ІЕ ») que pour le yod interne (« ІО ») ; il déclare d'ailleurs : « E in initio vocis pronunciatur tanquam iota Germanicorum præcederet EVO. » (Unbegaun, 1958a, p. 8) ; on sait que « І » transcrit en latin aussi bien la voyelle /i/ que la consonne /j/ devant voyelle, Ludolf choisit donc ici la solution latine alors qu'il disposait en allemand du graphème « j » (voir *johanns beer*, Unbegaun, 1958a, p. 86), en concurrence il est vrai avec « i » (voir *iahr*, *ibid.*, p. 83).

Ж = SCH / |СН ЖІВЪТЕ / SCHIVIET ; БЖТВО БОЖЕСТВО / ВО|СНЕСТВО...

Le problème qui s'est posé à Ludolf est que l'allemand ignore le son [ž], correspondant sonore de /š/ ; les germanophones l'identifient donc comme /š/ par surdité phonologique, ce que note Ludolf : « [...] differentiam non observando

inter ж & ш [...] » (Unbegaun, 1958a, p. 8). Ludolf transcrit donc par un même trigraphe « SCH » les graphèmes russes « Ж » et « Ш ».

On relève ici que l'allographe « ʃ », logiquement attendu à l'intérieur ou à l'initiale du mot, est présent dans quatre formes alors que « s » n'est représenté que dans une seule forme (*schiviet*).

З / ʒ = (9) Z ЗЕЛО / ZELO...

(4) S / ʃ АРБУЗЫ / ARBUʃI; ГРОЗНИЦЫ / GROʃNICI; КАЗАНЬ / KAʃAN; ТУНГУЗЫ TONGUʃI.

Le graphème slavon ʒ avait dès l'époque du vieux slave perdu son élément occlusif qui en faisait la sonore de /c/ (= /d'z'/) pour venir se confondre avec la réalisation de ʒ. Le graphème continuait cependant d'être utilisé comme graphie étymologique.

La forme « Z » est latine ; le « zeta » grec a en été emprunté en latin à partir d'Auguste pour la transcription de mots grecs et étrangers présentant le phonème /z/ alors qu'en allemand « Z » avait déjà la valeur de l'affriquée sifflante /tʃ/ (cf. *Arzt, die Zwölfe...*) comme résultat de la seconde mutation consonantique. La valeur /z/ se retrouvait cependant en français (*zèle*) et néerlandais (*ziek*).

Par contre les quelques formes avec « S » sont germaniques ; en allemand, « S » transcrit en effet /z/ initial ou intervocalique comme dans *Jesus, der Sünder...* L'allographe « ʃ » du graphème « s » se conforme ici à la règle générale de distribution puisqu'il est interne au mot.

И = (60) I ИЖЕ / ISCHE ; НЕБЕСНЫЙ / NEBESNIJ...

(2) Y ЕНЕСЕИ / ENEʃEY ; ПОСОЛЬСКОЙ / POSOLSKOY.

(3) J ВИННЫЙ / WINNIJ

La forme « Y » correspond à l'usage en cours à l'époque dans les langues occidentales où l'on notait souvent ainsi le « i » final, « sans autre raison que le caprice des copistes, à qui la forme de cette lettre donnait l'occasion de faire des traits de plume » (Bescherelle, 1887, 4, p. 2025). On trouve des traces de cet usage jusque dans les textes de Ludolf : « sey » (*Grammatica*, p. 60), « j'ay voulu » (Tetzner, 1955, p. 133), « dabey », « beylagen », « hierbey » (Tetzner, 1955, p. 111), « beykommendes » (Tetzner, 1955, p. 113). « je me donnay », « le nouveau Roy de Pologne » (Tetzner, 1955, p. 141).

L'unique transcription par « J » du /i/ final reflète le passage de l'ancien /i/ final après voyelle en /j/, transformation depuis fort longtemps acquise en russe à l'époque de Ludolf ; mais le russe, par conservatisme, continuait de noter ces yods finaux comme des « I », conformément à l'étymologie ; la graphie actuelle « Ъ » (appelée « i bref » à tort puisqu'elle désigne en fait une consonne, mais conforme à l'étymologie) ne devait être introduite qu'en 1735 par l'Académie des sciences dans sa mise au point de la réforme orthographique initiée par Pierre I^{er}. On notera que la graphie « J » avait droit de cité dans l'alphabet gothique avec la valeur de yod ; on est redevable de ce graphème à l'humaniste

français Pierre la Ramée (Petrus Ramus) qui l'introduisit au XVI^e siècle. Dans les textes allemands de la *Grammatica* on note d'ailleurs des hésitations entre l'ancienne graphie avec « i » et la nouvelle avec « j » : *Jahr* (Unbegaun, 1958a, p. 67) à côté de *Iahr* (*Ibid.*, p. 83). En latin classique, « I » notait aussi bien la voyelle /i/ que la consonne /j/ devant voyelle.

İ / ĭ = I СКЛОНЕНІЕ / SCLONENIE ; КРІШЕНІЕ КРЕЩЕНИЕ / KREJCHTJCHENIE...

On sait que, par convention, ce « I » surmonté d'un tréma ou d'un point notait /i/ devant une lettre-voyelle, usage conservé jusqu'à la réforme orthographique de 1918. Ce « и с точкой » permettait de rendre plus claire une graphie encombrée de nombreux jambages. Ludolf n'a pas fait de différence avec le « И » dans sa transcription.

K = (28) К КАКО / КАК...

(8) С ЕПКПЪ ЕПИСКОПЪ / ІЕРІJСОР ; МОСКВА / МОJCUA ; МУКА / МУСА ; ПОКОЙ / РОСОІ ; СКОРЬБЪ / SCORB ; ТАРАКАН / TORCAN ; (ВJКА) ВЛАДЫКА / VLADICA ; (ВОСКРІJЕ) ВОСКРЕСЕНЬЕ / VOJCREJENIE

(1) СК ЧЕЛОВЕК » / TCHELOVECK

On relève que Ludolf a privilégié la graphie germanique avec « K » aux dépens de la graphie latine avec « C ». La forme isolée en « СК » est également un germanisme isolé ; en allemand, elle sert à noter la brièveté de la voyelle qui précède, voir *schmecket* (Unbegaun, 1958a, p. 52), mais l'usage n'est pas toujours bien codifié à l'époque et on trouve aussi ce digraphe après « n » (voir *bedancke*, Unbegaun 1958a, 47 ; *trincke*, *ibid.*, p. 52 ; *kranckheit*, *ibid.*, p. 65).

L = L ЛЮДИ / LIUDI...

M = М МЫСЛѢТЕ / MJLÆT...

N = N НАШЪ / NASCH...

O = (61) О ОНЪ / ON...

(2) А ГОЛИЦЫНЪ / GALLITSEN ; ТВЕРДО / TWERDA

Dans l'immense majorité des cas, on a la relation bijective « O » — « O ». Les deux occurrences avec « O » transcrit par « A » doivent correspondre à une graphie phonétique, soit à la réalisation de /o/ comme /a/ hors de l'accent, phénomène méridional appelé « akanié » et qui était déjà la règle dans le russe parlé à Moscou à l'époque de Ludolf (alors que le slavon restait fidèle à l'« okanié », réalisation constante de /o/ comme [o]). On sait que Pierre I^{er}, à qui fut présenté Ludolf et à qui celui-ci dédicace certains exemplaires de la *Grammatica*, pratiquait en bon Moscovite l'« akanié » (Panov, 1990, p. 420).

Œ = (1) О ѼТЕЦЪ / OTTETZ

Ludolf appelle ce graphème « o longum », suivant sur ce point la grammaire slavonne de Smotrickij parue en 1619 qui était très influencée par le modèle grec : « Longues sont les voyelles И, Ъ, Ѡ ; courtes E, O ; mixtes A, I, Ѵ ». (Smotryc'kyj, 1979, p. 12)

De fait, ce signe « Ѡ » notait, selon les habitudes de la graphie cyrillique, un « O » initial. Cette variante positionnelle permettait de mieux se repérer dans des textes qui, avant l'invention de l'imprimerie ignoraient pour des raisons d'économie les espaces entre les mots. On en vint aussi à l'utiliser dans les mots empruntés et pour différencier des morphèmes grammaticaux homonymes (voir par exemple en slavon l'instrumental singulier et le datif pluriel des masculins en « -омъ »), mais l'emploi en était devenu anarchique, comme le montrent les textes russes de la *Grammatica* (voir par exemple, Unbegaun, 1958a, p. 99-100). Cet « omega » devait disparaître définitivement dans la « graždanka » fixée en 1735. Ici, c'est une simple variante de « O ».

Π = Р ПОКОЙ / РОСОІ...

R = R РЦЫ / RTZI...

S = (27) ∫ ХРИСТОСЪ / CHRISTO]...

(20) S СЛОВО / SLOVO

(1) В ГОСУДАРЬ / GOßUDAR

La variante dominante correspond au « ∫ », dit « s carolingien » que l'on trouve dans les textes imprimés jusqu'au XVIII^e siècle. On le trouve aussi bien dans l'écriture gothique qui date du XIII^e siècle et que les Allemands avaient adoptée que dans l'écriture latine de l'époque ; cette graphie est donc présente chez Ludolf aussi bien quand il écrit en latin que lorsqu'il écrit en allemand. Elle note /s/ interne ou initial, alors que « S » est réservé au graphème « s » final. Cette distribution des deux allographes, héritée de celle du sigma grec (σ et ς), se retrouve dans la graphie gothique de la *Grammatica russica* mais elle n'est pas respectée à la lettre dans les transcriptions ludolfiennes.

Le « scharfes s » allemand hérité aussi de l'écriture gothique sert encore de nos jours à noter des « s » géminés dans un même morphème ; mais dans les textes en gothique de la *Grammatica* il n'est pas utilisé, étant remplacé par un double « ∫ ». En tout cas, l'intrusion de cet allographe dans une transcription de Ludolf marque nettement une influence allemande.

T = (32) Т ТВЕРДО / TWERDA...

(1) Т Т ѠТЕЦЪ / OTTETZ

Ludolf utilise de façon conséquente la graphie « T » ; dans ses textes allemands, on note qu'il utilise aussi la graphie « TH » pour noter la longueur de la voyelle précédente (voir *rath*, Unbegaun, 1958a, p. 57 ; *getathen*, *ibid.*, p. 66 ; *monath*, *ibid.*, p. 83) ; par contre, à l'initiale, il n'utilise pas cette graphie pourtant fréquente à l'époque (*tag* et non *thag*, Unbegaun, 1958a, p. 83). Ludolf s'en tient au principe de simplicité.

Pour l'unique transcription par un double « T », on peut peut-être invoquer l'influence de la mollesse, trait inconnu pour les étrangers ; citons ici Troubetzkoy : « [...] Pour un étranger, la perception des phonèmes qui manquent à sa langue maternelle comme une suite ou un groupe de deux éléments phoniques est caractéristique [...] » (Troubetzkoy, 1969, p. 154) C'est peut-être pour cette raison que Ludolf a ici transcrit le /t/ mou en géminant « T ».

OU, У = U УЧЕНИК » /UTʃCHENIK...

Φ = (1) F ЮФТЬ /PUFFTEN

(1) PH ФЕРТЬ /PHERT

On sait à quel point le phonème /f/ est étranger au russe et à eu du mal à s'y faire une place (Kuznecov, 1968), ce qui suffit à expliquer sa rareté dans le corpus de transcriptions ludolfien ; par contre on relève chez Ludolf deux occurrences de « F » dans le texte russe : Ефеcee (Unbegaun, 1958a, p. 80) et dans sa signature russe Лудолфъ » (*Ibid.*, p. 101).

La transcription par « PH » est hellénisante (voir par exemple allemand *Philosophie* < grec φιλοσοφία), les humanistes transcrivaient ainsi depuis Erasme le « p » aspiré noté par « F » ; mais « ФЕРТЬ » qui désigne le nom de la lettre « Ф » n'a aucune origine grecque, même si certains l'ont rapproché de « φῆρεσ » (Fasmer, 1987, p. 190). Ludolf aurait-il envisagé cette étymologie ?

X = (12) СН ГЛУХОИ /GLUCHOI...

(1) С АСТРАХАНЬ /ASTRACAN.

La transcription par « СН » n'a pas posé de problème au germanophone qu'était Ludolf puisque ce digraphe note en allemand une fricative vélaire (voir *Schiltwacht*, Unbegaun, 1958a, p. 101) ; il l'assimile donc au « ch. Germanorum » (*ibid.*, p. 7).

La transcription par « С » serait plus conforme à la tradition latine ; [x] est perçu comme [k] par des locuteurs occidentaux qui ignorent la fricative vélaire de l'allemand ou du russe : « Cette constrictive dorso-vélaire sourde est souvent produite [ʃ] ou [k] par les Français. » (Billières, 1998, p. 78) On a une trace de cette perception fautive dans la transcription française « KH » composée de {K + graphème diacritisant H} en usage dès le XVIII^e siècle (voir Charpentier, 1768, p. 14). On peut se demander d'ailleurs si pour ce toponyme Ludolf n'a pas repris une transcription déjà consacrée dans les descriptions géographiques.

С = (12) TZ ЦВѢТНОЙ /TZVETNOI...

(3) TS ГОЛИЦЫНЬ /GALLITSEN ; ЦЫ /Tʃɪ ; ЦЫНГА /TSINGA

(2) С ГРОЗНИЦЫ (d'après Larin 1937, 157) /GROʃNICI ; КОСТЯНИЦЫ /KOʃTANICI (d'après Larin 1937, 159).

(1) CZ ЦАРЬ /CZAR

Z (1) ОЛОНЕЦЬ /OLONIZA

La transcription avec « TZ » vient de l'allemand où elle note le phonème /c/ après voyelle brève, comme en témoignent plusieurs formes allemandes de la *Grammatica* : *Artzt, die Wurtzel, Muntze, Gewurtz...* et même *gantze* (Unbegaun, 1958a, p. 67).

La transcription avec « C » est problématique, dépendant de l'interprétation qu'a faite Larin des deux formes citées ; si elle est juste, on aurait ici une trace de la réalisation de « C » comme la fricative /c/ devant les voyelles antérieures /e/ et /i/ qui était de mise dans la prononciation du latin en allemand et l'est restée ; cette tradition est passée en russe, voir latin *cisterna* > russe *цистерна*, latin *cellarius* > russe *целларий*. Moins convaincante serait l'hypothèse d'une influence de la graphie tchèque ou polonaise.

La forme « CZAR » avait déjà droit de cité à l'époque ; il est remarquable que Ludolf, dans sa correspondance, utilise cette forme quand il écrit en français alors que dans ses lettres écrites dans d'autres langues c'est la forme « TSAR » qu'il préfère ; on se perd en conjectures sur l'origine de cette forme, déjà systématiquement employée dans la traduction allemande du voyage de Herberstein en Moscovie publiée en 1557 (Herberstein, 1984) ; remonte-t-elle à des formes tchéco-polonaises *czyesarz* et *czesarz* que Herberstein aurait empruntées pour sa relation ? (voir Isačenko, 1957b, p. 511 ou Isačenko, 1976, p. 162) ; nous serions plus enclins à y voir une forme latinisante qui donnerait « à voir » l'étymon latin *cæsar*.

La graphie « Z » est de toute évidence un germanisme isolé pour noter le phonème /c/ (voir allemand *Weizen* in Unbegaun, 1958a, p. 86).

Ч = (10) Т|СН ЧТЬ ЧЕСТЬ / Т|СН|Т...

(1) ТСН ЧЕЛОВЕКЪ / TCHELOVECK

L'élément occlusif de la chuintante est transcrit par « T » qui vient s'ajouter au trigraphe « |СН » ; on relève que l'allographe « | » est employé ici dans toutes les occurrences.

La graphie isolée « ТСН » correspond vraisemblablement à un gallicisme (Ludolf connaissait suffisamment bien le français pour entretenir une correspondance en cette langue, il lui arrive aussi de citer le français dans sa *Grammatica* : « g Gallorum ante e & i », Unbegaun, 1958a, p. 7).

Ш = (3) |СН НАШЬ / NA|СН...

(1) SCH ША / SCHA

Ludolf utilise ici le trigraphe germanique existant pour noter un même phonème /š/ ; l'allographe « s » n'est présent qu'une fois, « | » l'est par contre trois fois, conformément à ses règles d'emploi.

Щ = SCHТ|СН ЩА / CHTCHA...

Ludolf semble ici s'attacher plus à la graphie qu'à la prononciation véritable dans sa transcription ; ses textes cyrilliques conservent encore effectivement la graphie ancienne issue de la ligature de « Ш » et « Т » mis l'un sur l'autre, soit « Ѱ » ; ce n'est qu'avec l'adoption en 1735 de la réforme orthographique initiée

par Pierre I^{er} que ce graphème va s'orthographier « III » : l'ancien trait vertical du « T » devient cédille, conformément au souhait exprimé par le monarque de rapprocher l'alphabet cyrillique des alphabets occidentaux à base latine (le signe diacritique de la cédille est utilisé en français, polonais, lituanien, letton...). La graphie ancienne donne donc plus l'image de l'élément occlusif central d'origine [t] ; or on a remarqué qu'à l'époque de Ludolf dans le russe parlé à Moscou régnait déjà l'usage actuel sans réalisation d'un élément occlusif central ; c'est ainsi que Pierre I^{er} écrivait *aue* pour *aue* (Matthews, 1960, p. 171). La réalisation avec occlusion centrale était slavonne et ukrainienne, elle était plus relevée, plus prestigieuse, elle a perduré à Saint-Petersbourg, toujours plus attachée à une prononciation « littéraire » ; il faudra attendre la fin du XIX^e siècle pour que les phonéticiens enregistrent enfin la prononciation courante en chuintante molle redoublée !⁴

À l'instar de Ludolf les étrangers ont toujours eu tendance à privilégier la réalisation avec élément occlusif interne pour ne pas confondre ce phonème réalisé comme /ʃʃ/ avec /ʃ/, tant est grande leur difficulté à distinguer entre consonnes russes dures et molles ; la marge de sécurité que se ménagent les russophones pour ne pas confondre les deux articulations à l'aide de la longueur et de la mollesse (voir ici Veyrenc, 1966) est ainsi transposée par l'élément occlusif central. Adodurov dira plus tard à juste titre que « c'est la lettre la plus difficile pour les étrangers » (Unbegaun, 1969, p. 5)

Ludolf transcrit donc ce graphème en additionnant ses transcriptions de {Ш + Ч}, soit {[CH + T][CH]} = « [CHT][CH] ».

Ъ = Ø БГЪ БОГЪ / BOG...

Ludolf ne transcrit pas le « signe dur », constatant qu'il ne se prononce pas (« non effettur in pronunciatione », Unbegaun, 1958a, p. 7). Sa transcription est donc ici phonétique. Il note cependant une différence de réalisation perceptible à grand peine pour les étrangers doués d'une « ouïe fine » (Unbegaun, 1958a, p. 8) entre les consonnes suivies du signe dur et celles suivies du signe mou ; il compare au même endroit l'articulation molle des consonnes à celle notée en castillan par « ll » et « ñ ». On relèvera qu'on explique parfois l'orthographe en « -off » des noms de famille russes transcrits à date ancienne en allemand et français par le souci de conserver graphiquement une trace du graphème signe dur final, ce qui expliquerait le redoublement du « f » final notant /v/ russe assourdi à la finale ; on voit que ce conservatisme graphique est étranger à Ludolf.

Ы = (10) І РЦЫ / RTZI...

(2) УІ ННЪ НЫНЪ / NUINE ; ПЫТАТЬ / PUITAT

(1) Е ГОЛИЦЫНЪ / GALLITSEN

4. M.V. Panov ironisait sur la surdité des grands linguistes russes du XVIII^e siècle Lomonosov et Trediakovskij qui proposaient tous les deux l'équivalence « III » = « Ш + Ч ». (Panov 1990, 364). August von Schloezer a lui aussi proposé cette équivalence dans sa *Russische Sprachlehre* dont le texte inachevé était publié par l'Académie des sciences de Saint-Petersbourg en 1763-1764.

La différence entre les sons notés par « Y » (notant le phonème /i/ après consonne dure de couple) et « И » en russe n'était pas évidente pour Ludolf ; il écrit ainsi БЫЕШЬ pour БИЕШЬ (Unbegaun, 1958a, p. 8). Il a donc systématiquement transcrit les deux graphèmes par un même « I ». Nous avons montré ailleurs que cette indifférenciation des deux sons était l'un des traits de l'« accent allemand » en russe (Comtet, 1998, p. 200).

Dans son introduction, Ludolf a malgré tout noté la différence de réalisation en établissant l'équivalence de « Y » avec « UI », notation phonétique, qui lui permet d'opposer « Ы » et « И » dans « ПЫТАТЬ » et « ПИТАТЬ » (Unbegaun 1958a, 8). L'impression de diphtongue produite par ce son sur les étrangers a été souvent relevée⁵.

Le « E » de « GALLITSEN » résulte certainement d'une fausse perception du son noté par « Ы » en position inaccentuée (les voyelles russes perdent en partie leur timbre en cette position).

Ь = Ø ЯТЬ / ИАТ...

(1 ?) I ? ПЬЯНИЦЫ / PIANITZI

Ludolf ne transcrit pas plus le signe mou que le signe dur ; il insiste d'ailleurs, comme nous l'avons rappelé à propos de Ъ, sur la difficulté pour les étrangers de percevoir le trait de mollesse des consonnes russes et on le voit le plus souvent noter le signe mou à la fin des mots par un signe dur, ce qui prouve sa difficulté à tenir compte de la différence d'articulation molle/dure. Il a pourtant bien appréhendé la nature de l'élément transitoire (*prizvuk*) ainsi noté en l'appelant « i brevissimum » (Unbegaun, 1958a, p. 7).

La transcription par « I » est douteuse en raison de l'existence d'une forme concurrente ПИЯНИЦЫ.

Ъ = (4) Е ЗЪЛО / ZELO ; ННЪ / НЫНЪ / NUINE ; ОБЪДЪ / OBED ; ЦВЪТНОИ / TZVETNOI.

(2) ИЕ ЖИВЪТЕ / SCHIVIET ; НЪТ / NIET.

(2) АЕ ВЪДИ / VÆDI ; МЫСЛЪТЕ / MIJLÆT.

(1) ЕЕ ХЪРЬ / CHEER

5. « [...] les Français perçoivent [...] les consonnes dures russes, surtout les labiales, comme suivies d'une appendice [u], précédant le phonème vocalique suivant quel qu'il soit. » (Garde, 1998, p. 54) On explique ainsi des transcriptions empiriques telles que *boucnoui* pour *букавы*, *moui* pour *мы*, *bouite* pour *быть*... (Charpentier, 1768, p. 14). Jean Sohler aussi transcrit de cette manière en 1724, or on sait tout ce que sa grammaire russe doit à Ludolf, au point d'avoir été longtemps considérée comme une simple copie (Sohler, 1987, p. 5). Les Allemands ont longtemps utilisé cette transcription empirique, comme en témoigne en 1830 la publication de la version allemande du roman *Иван Выжигин* de Faddej Bulgarin sous le titre de *Iwan Wuizhigin*.

À l'époque où Ludolf séjourne à Moscou, ce « jat' » devait déjà se confondre avec « e » dans la prononciation, même sous l'accent (Péter, 1975, p. 93) ; ce n'est que dans le style soutenu qu'on faisait encore une différence sous l'accent en fermant plus ce son ; on connaît le texte de 1750 où Trediakovskij fera dire à un étranger confronté à l'orthographe russe : « Pourquoi ne pas écrire (ѣ) à la place de (e) ? [...] Car combien en coûte-t-il ici d'observations et de mémoire pour une bagatelle absolument insignifiante ! » (Trediakovskij, 1849-3, p. 41). La transcription par « E » qui domine chez Ludolf s'explique par cette déphonologisation de « ѣ » (/ě/).

On relève par contre que la transcription par « IE » est moins représentée que celle par « E », ce qui relativise les critiques formulées jadis par S.P. Obnorskij à l'égard de Ludolf sur ce point 3 (Obnorskij, 1960, p. 149). A la même époque, le grammairien suédois Michael Groening qui adapte en suédois et enrichit la grammaire russe d'Adodurov (Groening, 1750) considère lui aussi que « ѣ » correspond à une diphtongue /i + e/ (Unbegaun, 1958b, p. 114). Il s'agit en fait d'un conservatisme du slavon, artificiellement maintenu dans les genres littéraires élevés jusqu'au début du XIX^e siècle ; cela se reflétait dans les emprunts : français *pièce* = russe *пѣса*, Vienne = *Вѣна* (Panov, 1990, p. 329-360).

La transcription par « Æ » renvoie à l'ancienne diphtongue [ae] notée par ce digraphe en latin ; par la suite, la prononciation est passée à [e], à l'origine de l'allemand « ä » (cf. *Präsens*) ; dans la *Grammatica* on trouve des formes comme *Praesens*, *Praeteritum* (Unbegaun, 1958a, p. 27). Ludolf a pu penser que ce digraphe correspondait à la fois au timbre [e] du graphème ainsi qu'à sa diphtongaison supposée ; il a voulu dans tous les cas suggérer une différence orthographique avec le son noté « e ».

Quant à la transcription par « EE », elle est exceptionnelle et doit correspondre à une notation phonétique de la longueur de la voyelle sous l'accent.

Ю = IU ЮСЪ / IUS ; БЛАГОДАРИЮ / BLAGODARIU...

Pour la notation du yod initial par « I » dans « IUS » voir plus haut à propos du graphème « И ».

De la même manière, l'articulation molle de la consonne devant « Ю » a dû être assimilée à {consonne + yod}, comme le suggérait Antoine Meillet : « [...] On a le sentiment que, dans les consonnes molles, il y a la consonne type + une sorte de yod. » (Meillet, 1931, p. 12) ; d'où la notation « IU » également en cette position.

Я = (6) ІА СВЯТЬ / SVIAT...

(3) А ЗЕМЛЯ / ZEMLA ; КОСТЯНИЦЫ / КОСТЯНИЦИ ; ОСТЯК(И) / OSTAKI

(2) **Е МЕСЯЦЪ / MESETZ ; РЯБЧИКЪ / REBTSCHIK**

(1) **Ө ТЕТЕРЯ / TETER**

La transcription « IA » dominante note en fait {yod + a}, comme pour la transcription de « Ю » (cf. *supra*).

Les quelques occurrences de transcription par « A » après consonne montre la difficulté, signalée par Ludolf lui-même, pour un locuteur non slave de percevoir l'articulation consonantique de mollesse russe. On a là un exemple de transcription phonétique de surdité phonologique à la mollesse des consonnes.

Les deux transcriptions par « E » seraient un exemple de « jékanie », soit la réalisation comme [e] de /a, e, o/ comme [e] hors de l'accent après consonne molle de couple⁶. La transcription est donc ici phonétique.

Dans « TETER » la désinence est non perçue car se trouvant en finale non accentuée, ce phénomène de chute de la syllabe finale non accentuée est courant dans tous les processus d'emprunt (voir anglais *Lóndon* = français *Londres*, italien *Toríno* = français *Turin*, grec *Αθήνα* = français *Athènes*...).

Ъ = X АЛЕЖЕОВИЧЪ / ALEXEOWITSCH

Ludolf se conforme ici à la prononciation de ce graphème emprunté au grec et réalisé comme « X » en latin et allemand, soit comme /k + s/ (voir *die Hexe*).

Ѳ = (1) F ѲИТА / THITA

Ludolf se conforme ici aussi à la prononciation de ce graphème emprunté au grec et réalisé comme « F » sans avoir l'occasion d'en donner des exemples en transcription ; mais il orthographie **Ѳитилъ** le mot qui désigne la mèche de fusil (emprunté au turc *fittil*) ; le phonème /f/ était rare en russe, comme nous l'avons rappelé plus haut à propos de « Ф ».

Ѵ = (1) I ѴЖИЦА / IŤCHITZE

On a ici le même cas de figure.

Ѡ = (1) OT

Ludolf se contente de transcrire le nom de ce signe qui figure d'habitude dans l'alphabet slavons après « X » et non en position finale ; en fait, il s'agit d'un digraphe obtenu par ligature de « Ѡ » et « Т » et qui était utilisé soit avec valeur numérique (= 800), soit à la place du préverbe ou de la prépositions homonymes (voir Deschler 1995, 15).

6. Cette réalisation normative s'opposait à la réalisation en [i] ou *ikanié* déjà bien vivante dans le russe populaire de l'époque (Grannes 1972, p. 60).

3. LE SYSTÈME DE TRANSCRIPTION DE LUDOLF

3.1 Tableau récapitulatif

Si on retient pour chaque graphème cyrillique la variante dominante, on aboutit au système de correspondance suivant :

A = A ; Б = B ; В = V ; Г = G ; Д = D ; Е = E ; Ж = [CH] ;
 З = Z ; И / Ї = I ; К = K ; Л = L ; М = M ; Н = N ; О = O ; П = P ;
 Р = R ; С = S ; Т = T ; У = U ; Ф = F ; Х = CH ; Ц = TZ ;
 Ч = T[CH] ; Ш = [CH] ; Щ = [CHT][CH] ; Ъ = Ø ; Ы = I ; Ь = Ø ;
 Ъ = E ; Ю = IU ; Я = IA ; Ъ = X ; Ѳ = F ; ѳ = I ; Ѵ = OT.

3.2 Commentaire

On relève que les relations ne sont pas toujours bijectives : « E » renvoie à « E » et « Ъ » ; « [CH] » renvoie à « Ж » et « Ш » ; « I » renvoie à « И » et « Ы » ; « O » à « О » et « Ѳ » ; Ъ et Ь ne sont pas transcrits : le principe semble être ici de restituer phonétiquement ce qu'une oreille naïve latine ou allemande est capable d'appréhender.

Par ailleurs, on a plusieurs cas où un graphème cyrillique unique est transcrit par des plurigraphes combinant plusieurs graphèmes ; tel est le cas pour « Ж » et « Ш » = « [CH] » ; « Х » = « CH » ; « Ц » = « TZ » ; « Ч = T[CH] » ; « Ш = [CH] » ; « Щ = [CHT][CH] » ; Ludolf pallie ainsi l'absence des sons équivalents dans ses deux langues de référence qui sont le latin et l'allemand, c'est un cas classique de transcription : pour adapter un son étranger, on utilise une combinaison de graphèmes déjà existants⁷. Cela se vérifie ici surtout pour les chuintantes slaves qui avaient déjà posé un problème aux fondateurs de l'alphabet cyrillique qui se basaient sur un alphabet grec ignorant cette catégorie de phonèmes ! On aboutit chez Ludolf à une surcharge de signes mais à partir de seulement trois unités de base : « C », « H » et « [», ce qui rétablit le principe d'économie ; la source est ici germanique, avec le rôle

7. Telle est l'origine du digraphe « CH » en français créé pour transcrire le /ʃ/ ignoré de l'alphabet hérité du latin.

joué par « H » comme lettre diacriticisante⁸ (à rapprocher de la transcription française du « X » russe par « KH »). Ces relations non biunivoques montrent bien qu'on est dans le domaine des transcriptions et non des translittérations.

3.3. Les cribles idiomatiques mis en œuvre par Ludolf

On peut ici adopter comme référence soit la langue cible, soit le principe linguistique de transcription.

Si on adopte le premier critère, on aboutit à dégager trois sous-ensembles : un sous-ensemble A mixte où la transcription conviendrait aussi bien à un latiniste qu'à un germanophone (usage de graphèmes ayant la même valeur dans l'une et l'autre langue) ; un sous-ensemble B qui privilégie la base latine ; un dernier sous-ensemble C à base germanique.

Sous-ensemble mixte A :

A = A ; Б = B ; В = V ; Г = G ; Д = D ; Е = E ; И / Ъ = I ; Л = L ; М = M ; Н = N ; О = O ; П = P ; Р = R ; С = S ; Т = T ; У = U ; Ф = F ; Ъ = Ø ; Ы = I ; Ь = Ø ; Ъ = E ; Ю = IU ; Я = IA ; Ж = X ; Θ = F ; υ = V ; Ѡ = OT.

Sous-ensemble à base latine B :

З = Z.

Sous-ensemble à base germanique C :

Ж = [CH ; К = K ; Х = CH ; Ц = TZ ; Ч = T[CH ; Ш = [CH ; Щ = [CHT[CH.

8. On vérifie une fois de plus qu'ayant du mal à trouver sa place dans les systèmes, l'infortuné graphème « H » est souvent réduit à un rôle d'auxiliaire : phonétique pour noter l'aspiration étrangère dans les mots grecs empruntés par le latin ; étymologique et « muet » en français et espagnol ; phonologique mais pour noter un phonème marginal en allemand (« phonème "non apparié", qui n'entre dans aucune corrélation et dont le point d'articulation ne peut être localisé », Philipp 1970, 51) ou simple lettre diacritique dans la même langue.

La conclusion que l'on peut tirer de cette comparaison est que la transcription fonctionne sur un tronc commun latino-germanique et que c'est uniquement pour des graphèmes associés à des phonèmes spécifiques que Ludolf choisit entre latin et allemand. Il semble ainsi tout ramener au latin, l'allemand n'intervenant qu'en dernier pour noter les chuintantes, l'affriquée dentale et la dorso-vélaire constrictive sourde du russe. Demeure cependant le cas atypique de « K » transcrit à l'allemande par « K » alors que les variantes montrent que Ludolf envisageait aussi le « C » latin ; mais ce « C » devant voyelle d'avant aurait pris une articulation fricative (voir les variantes de transcription de « II »)... Dans tous les cas, Ludolf s'adresse à un lecteur au fait du latin et de l'allemand.

3.4. Les cribles linguistiques mis en œuvre par Ludolf

La base du système ainsi dégagé est surtout phonétique ; il s'agit d'une notation phonétique très large qui ne note que les différences susceptibles d'être perçues par un locuteur germanophone naïf, ce qu'illustrent les manquements aux règles bijectives que nous avons notées plus haut en 3.2. C'est dans le détail des variantes qu'il faut chercher des notations phonétiques beaucoup plus fines et pertinentes (*jokanié*, *ikanié* etc.). Mais l'interprétation large peut parfois être phonologique ; ainsi en est-il de « I » pour « bl » ; on a vu aussi le souci qu'avait Ludolf de noter les yods, ce qui s'explique bien chez un germanophone qui percevra d'autant mieux ce yod que l'allemand dispose d'un signe spécifique unique « J » pour le noter au contraire du français⁹ et du russe (Chicouène 1973).

4. LA PLACE DU SYSTÈME DE TRANSCRIPTION DE LUDOLF DANS LA TRADITION ALLEMANDE : LES PRÉCURSEURS

4.1. Ein Rusch Boeck... (1546)

On connaît avant Ludolf quelques manuels pratiques de conversation ou des glossaires, mais ils sont demeurés jusqu'à une date

9. Voir « œil », « yeux », « paille », « paye », « soleil », « pied »...

récente manuscrits et ne pouvaient donc être connus par notre grammairien (voir Fałowski 1994, 1-4). Nous prendrons cependant l'un d'entre eux, le plus ancien, comme exemple de transcription naïve avec des propositions qui anticipaient celles de Ludolf ou bien s'en écartaient. Il s'agit du manuel de conversation et dictionnaire russe-bas-allemand anonyme *Ein Rusch Boeck...* rédigé en 1546¹⁰ qui, découvert en 1838, n'a été édité que récemment (Fałowski, 1994). La transcription qui y est mise en pratique est cohérente, c'est-à-dire qu'elle présente peu de variantes. En retenant les formes les plus répandues, on note les divergences suivantes avec Ludolf :

B = W ; Γ = H plutôt que G ; Ж = ß ; З = S ; И / Ъ = Ü (à côté de I) ; Ч = TZ ; Ш = S à côté de JCH ; Щ = SS à côté de S, ZT, SCH et SHT ; Ы = Y ; Ю = U ; Я = E, JE, A à côté de IA.

On note ici une graphie tout à fait germanique pour B = W ; Γ = H (conformément à la prononciation affriquée à la mode alors à Moscou) ; Ж = ß (utilisation d'un caractère gothique pour noter un son inexistant en allemand) ; И / Ъ = Ü (point d'articulation voisin en allemand).

Pour Ч = TZ, on peut penser à la difficulté classique que rencontrent les germanophones pour identifier correctement la chuintante occlusive molle /č/ ; nous avons montré qu'ils ont tendance souvent à l'assimiler à l'affriquée /tʃ/ qui a un point d'articulation voisin comme dans *Łużyca* = *Lausitz* (Comtet 1998, 202). Cette explication nous paraît plus satisfaisante que celle qui fait intervenir le « tsekanié » biélorussien et pskovien où /t'/ mou est réalisé comme /c'/ mou, d'où une confusion entre /c'/ et /č'/ mou, même si le texte du *Rusch Boeck* présente des traits du russe occidental.

Les équivalences Ш = S et Щ = SS sont visiblement inspirées de l'allemand qui note ainsi š/ devant /t/ (voir *Stadt, Stelle, Storm...*), l'influence de la graphie hongroise étant peu plausible. La double graphie « SS » est ici judicieuse puisqu'elle note bien la réalisation de la chuintante notée par Ш sans occlusive médiane. Quant aux variantes « S », « ZT », « SCH », « SHT », elles nous rappellent la difficulté qu'ont les étrangers à identifier cette chuintante complexe.

10. Primitivement déposé à la Bibliothèque nationale de Prusse, le manuscrit se trouve depuis la dernière guerre à Cracovie.

Il demeure enfin l'équivalence $BI = Y$; faut-il y voir un polonisme ou un bohémisme ? En tout cas, mis à part l'équivalence $BI = Y$, l'ensemble est à nette dominante germanique.

4.2. Les *Rerum Moscoviticarum* du baron Sigmund von Herberstein (1549)

On imagine mal cependant que, partant en Russie, Ludolf n'ait pas lu la célèbre relation du séjour du baron Sigmund von Herberstein en Moscovie (Herberstein 1549) dont le succès européen est attesté par les innombrables éditions et traductions qui en furent faites au XVI^e siècle¹¹. Herberstein avait conduit deux ambassades à Moscou pour le compte du Saint-Empire en 1517-1518 et 1526-1527 (Castaing 1997). Sa relation était devenue un vade-mecum irremplaçable pour quiconque s'aventurait en terre russe. La description de la Russie que fait Ludolf démarque d'ailleurs parfois celle de son illustre prédécesseur, la « Chorographia », puisqu'on y retrouve des développements sur les ressources naturelles et la population du pays (Unbegaun 1958a, 91-97) ; Ludolf évoque lui aussi le fabuleux « boranetz », ou mouton végétal des bords de la Caspienne, dont il aurait pu difficilement trouver mention ailleurs que chez Herberstein.

Il est d'autant plus étonnant que la transcription de Ludolf ait très peu à voir avec celle de son prédécesseur en terre russe. Herberstein utilisait un système empirique à base allemande et, accessoirement, polonaise et hongroise (son fidèle serviteur était hongrois...). Cette transcription à la diable n'avait aucun lien avec la graphie latine du slovène, sa langue natale, qui venait d'être établie par le réformé Primož Trubar (Isačenko 1957b, 329-330). Par ailleurs, sa connaissance du russe était des plus rudimentaires et n'allait guère au-delà de la connaissance de l'alphabet cyrillique (ibid.) ; il devait mobiliser les services de trois interprètes lors de ses ambassades, alors même que ses origines slovènes auraient dû lui faciliter la tâche. On peut s'expliquer ainsi le caractère incertain de ses transcriptions soumises à de grandes variations, ce dont le lecteur se rendra compte avec le corpus que nous avons placé en

11. Il y aurait eu de 1549 à 1600, 20 éditions : 9 en latin, 7 en allemand, 2 en italien et 2 en anglais (Eichler 1993, 164).

annexe. Tout cela n'a rien à voir avec le travail de Ludolf qui était un linguiste authentique.

5. LA PLACE DU SYSTÈME DE TRANSCRIPTION DE LUDOLF DANS LA TRADITION ALLEMANDE : LES SUCCESSEURS

5.1. Elias Kopijewitz et son *Manuductio in Grammaticam. In slavonico Rosseanum* (1706)

En 1706 à Stolzenberg, non loin de Danzig, Elias Kopijewitz fait paraître une nouvelle grammaire russe destinée aux étrangers qu'il présente comme un manuel (Kopijewitz 1704) ; elle associe, comme chez Ludolf, trois idiomes : russe, latin et allemand. La personnalité de son auteur demeure à ce jour énigmatique. D'origine certainement blanc-russienne, celui-ci avait auparavant travaillé à Amsterdam à mettre au point avec Tessling des fontes de caractères cyrilliques simplifiés pour Pierre I^{er} ; il avait été aussi interprète au service de la Russie. Sa grammaire, fortement inspirée de celle de Smotrickij parue en 1619 (Horbatsch 1974 ; Smotryc'kyj 1979) est très éclectique, peu fiable, mais son auteur esquisse un système de transcription qui mérite qu'on s'y arrête. Les points de divergence avec le système de Ludolf sont les suivants :

B = W ; Г = H ; E = (E)/ JE ; Ж = TZ ; З = S ; Ц = C ; Ч = TZ ; Ш = S ; Щ = SS ; Ы = Y ; Ъ = IE ; Ю = JU ; Я = JA.

Il faut cependant nuancer ce tableau à propos de la transcription de « Г » par « H » qui reflète bien la réalisation fricative de l'époque pour le phonème /g/ que nous avons déjà évoquée à propos de « G » chez Ludolf ; Kopijewitz ne l'applique pas avec conséquence, pris entre les normes du slavons et la réalité de la langue parlée (voir Unbegaun 1958b, 107). Cet usage de « H » est-il un germanisme ou un polonisme ? l'abondance des graphies polonisantes permet de pencher pour le deuxième terme de l'alternative, « H » dans des mots empruntés en polonais ayant même valeur phonétique que le digraphe « CH ». Par contre la transcription « B = W » peut être aussi bien polonaise qu'allemande.

La transcription « 3 = S » est par contre germanique puisque « S » note dans le système allemand /z/ devant voyelle ; il en est de même pour la transcription « III = S », Kopijewitz se référant ici explicitement aux usages de l'allemand ; « significat, ut Stadt » (Unbegaun 1969, 13). La transcription géminée « III = SS » sans notation d'une occlusion médiane, montre également sa sûreté d'oreille puisque telle était la prononciation vivante d'alors à Moscou.

On relève aussi qu'il note le « yod » initial, preuve supplémentaire qu'il était doté d'une « oreille slave », pour « E », « Ъ », « Ю », « Я » à partir de leur position à l'initiale du mot ; le yod était ainsi déjà noté dans la graphie polonaise fixée par les imprimeries de Cracovie au cours du XVI^e siècle mais aussi en allemand. Les autres transcriptions à la polonaise sont : « II = C » ; « BI = Y ».

Demeurent les cas isolés de « Ж = TZ » et « Ч = TZ » avec un digraphe commun qui enfreint l'univocité. La seconde transcription est illustrée par l'une des variantes adoptées par l'auteur pour orthographier son nom : *Kopiewitz* à côté de *Kopiewski* ou *Koniecki* (Unbegaun 1958b, 106) ; il est évident que la première forme note en fait *Kopijewicz*. On peut relever qu'on trouvait déjà cette transcription dans le *Rusch Boeck* et chez Herberstein (voir infra), il s'agissait donc d'un usage bien ancré dans les pays germaniques. On relève par ailleurs que « Ж » et « Ч » sont transcrits de la même manière, ce qui était déjà le cas chez Ludolf pour « Ж » et « III ». Il y aurait donc dans cette confusion de chuintantes un germanisme récurrent.

On relève donc un large sous-ensemble de transcriptions communes avec celles de Ludolf, à base surtout latine. Les divergences portent sur les transcriptions à l'allemande de Ludolf pour lesquelles Kopiewitz préfère parfois le modèle de la graphie polonaise de l'époque ; la transcription de Kopiewitz est donc à base latino-germano-polonaise, ce qui reflète parfaitement le tableau culturel de la Pologne d'alors, partagée entre Réforme et Contre-Réforme.

5.2. Vasilij Evdokimovič Adodurov et ses *Anfangs-Gründe der Russischen Sprache* (1731)

En 1731, le mathématicien Vasilij Evdokimovič Adodurov publie en annexe à l'édition russe trilingue (latin - allemand - russe) du grand dictionnaire de Weissmann une grammaire russe rédigée en allemand (Adodurov 1731) et destinée de toute évidence à faciliter l'apprentissage du russe pour les germanophones qui vivaient en Russie. Il est fort possible qu'Adodurov connaissait la *Grammatica* de Ludolf ou, au moins, les transcriptions du russe qui s'en inspiraient. Dans sa description des valeurs des lettres de l'alphabet cyrillique Adodurov esquisse un système de transcription du russe en allemand. Il y conserve beaucoup d'innovations ludolfiennes, en particulier en ce qui concerne la transcription des chuintantes et la non-notation des signes dur et mou, mais innove sur les points suivants :

B = W ; Г = H ; З = S ; Ц = Z ; Ё = UY ; Ъ = JE ; Ю = JA ; Я = JA.

Nous avons eu l'occasion d'évoquer la transcription de « Г » par « H » plus haut ; sur ce point, comme sur les autres points de divergence avec Ludolf, Adodurov germanise la transcription, ce qui est logique : il s'adresse à des germanophones ; effectivement, en allemand, « W » note /v/ ; « H » ou « h aspiré » est proche de la réalisation spirante de « Г » pour une oreille naïve ; « S » suivi de voyelle note /z/ ; « Z » note l'affriquée sifflante /c/ ; dans « UY », le « Y » final note en fait /i/ selon les usages graphiques de l'époque (voir supra, chapitre 2, à propos de « Ё » chez Ludolf) ; la solution « Ё » = « UY » avait été déjà esquissée par Ludolf (voir supra, chapitre 2, à propos de « Ё » et note 6), elle sera reprise par Sohler qui s'était fortement inspiré de Ludolf pour rédiger en 1724 son ouvrage *Grammaire et methode russes et françoises...*, au point que l'on a d'abord pensé que c'était une simple traduction (Sohler 1987, 6-7). Adodurov fait par ailleurs de « Ъ » une diphtongue, qu'il note aussi à l'allemande à l'aide de « J » ; enfin le yod qu'on entend à l'initiale du mot dans « Я » et « Ю » est noté de la même manière par « J » (et non « I »).

5.3. Le pasteur Karl Konrad Grass

Dans ses études sur les sectes russes parues au début du siècle dernier, le pasteur Karl Konrad Grass utilisait une transcription originale, très proche d'une translitération, que nous avons déjà brièvement analysée (Comtet 1997) ; les seules différences avec la transcription Duden actuelle se situent au niveau de « Ъ » transcrit par « Ü » et non « Y » (cf. *chlyst* pour хлыст), de « Ѕ » transcrit par « Š » au lieu de « S » (cf. *Šamjatin* pour « Замятин ») et de « Ж » transcrit par « ŠCH » au lieu de « SCH » (cf. *Šchivótow* pour Животов). Grass témoignait là d'une rigueur peu courante et d'un indéniable sens linguistique puisque sur ces deux derniers points la transcription allemande courante n'obéit pas au principe de réversibilité (« S » y transcrit aussi bien « C » que « Ѕ » et « SCH » aussi bien « Ж » que « Ш ») ; Grass évitait cette ambiguïté grâce à l'emploi d'un diacritique.

5.4. La transcription empirique germano-russe actuelle

Il existe une bibliographie pléthorique sur la question (voir Busch 1987) ; on se contentera d'exposer ici l'ultime version mise au point par Wolfgang Steinitz à Leipzig en 1950 et popularisée par les éditions des dictionnaires Duden, d'où son nom courant de *Duden-Transkription*. Elle est bien sûr indépendante de la translitération scientifique qui applique rigoureusement le principe de réversibilité et qui fut créée en 1899 pour les bibliothèques de Prusse, d'où son nom de *bibliotekarische Transkription*. Voici cette table de transcription (Mulisch 1996, 34-35) :

A = A ; Б = B ; В = W ; Г = G (sauf dans сегодня = *sewodnja*) ; Д = D ; Е = E (après consonne) / JE (autres positions) ; Ё = O (après lettres chuintantes) / JO (autres positions) ; Ж = SCH/ SH ; Ѕ = S ; И = I / Ĩ (après lettres-voyelles A, I, O) / J (devant lettre-voyelle à l'initiale du mot) ; Ы = Ø (après И et Ъ) / I (autres positions) ; К = K ; Л = L ; М = M ; Н = N ; О = O ; П = P ; Р = R ; С = SS (entre lettres-voyelles) / S (autres positions) ; Т = T ; У = U ; Ф = F ; Х = CH ; Ц = Z ; Ч = TSCH ; Ш = SCH ; Щ = SCHTSCH ; Ъ = Ø ; Ы = Y ; Ь = Ø ; Э = E ; Ю = JU ; Я = JA.

On relèvera que 24 de ces 32 transcriptions (29 si l'on ne tient pas compte des graphèmes qui n'existaient pas alors en russe, soit « Ё », « Ъ », « Э ») avaient déjà été introduites par Ludolf qu'il convient donc de considérer comme le véritable initiateur de la transcription russo-allemande actuelle¹².

Ludolf s'adresse donc non à des savants mais à d'honnêtes hommes de bonne volonté que sa grammaire « piétiste » appelle à réaliser l'unité des chrétiens en Russie, sa transcription répond à des visées éminemment pratiques de communication. Il est remarquable qu'il n'utilise pas le système des signes diacritiques de Jan Hus qui était trop associé à la Réforme (d'où son peu de succès dans la fixation de la graphie polonaise de l'époque, cet alphabet sentant trop le fagot !). Par contre on retrouve des convergences importantes entre l'esprit de son système et celui de l'alphabet mis au point par le réformé Primož Trubar afin de noter le slovène en 1551 (Trubar 1551) ; il suffit de considérer les concordances suivantes :

/ž/ = ZH ; /c/ = C ; /z/ et /s/ = S ; /x/ = H ; /š/ = SH (Isačenko 1957b, 329 ou Isačenko 1976, 329). On trouve ici appliqué le principe des digraphes pour noter les chuintantes, ce qui permet de ne pas compliquer le travail de typographie et d'« ouvrir » l'écriture sur le monde. Cette influence est fort possible, Trubar étant non seulement pour Ludolf un coreligionnaire mais aussi presque un compatriote puisque le père de la langue littéraire slovène avait dû se réfugier pendant de longues années à Tübingen.

Sur le plan de la transcription, à la marge de la linguistique, le piétiste Ludolf se révèle là encore être un linguiste authentique et aussi un homme de synthèse, à l'image de l'idéal irénique du piétisme. La triple base linguistique de sa transcription ne fait que refléter la triple filiation spirituelle qu'il a voulu donner à sa *Grammatica* : latin = catholicité, russe = orthodoxie, allemand = Réforme.

12. Sur deux points de divergence, Ludolf était bien près des solutions actuelles : V pour B au lieu de W, TZ pour LI au lieu de Z ; par ailleurs sa transcription I pour BI fait double emploi avec celle de H mais est phonologiquement exacte, au contraire de la transcription actuelle par Y.

6. ANNEXE : LES TRANSCRIPTIONS DE HERBERSTEIN

Nous nous appuyons ici sur Isačenko qui avait relevé tous les vocables russes consignés par Herberstein dans sa transcription (Isačenko 1957b, 495-512).

A =	A АРГАМАКЪ / ARGAMAK E ЯПАНЧА / IAPANTZE
Б =	B БАРМА / BARMA W БАЛКИ / WIELKHI
В =	W ВЕРСТ(А) / WERST ; ВОЛГА / WOLGA F ГРИВНА / GRIFNA
Г =	G ГОРОДЪ / GOROD Ø БОГАТЫРЬ / BATHYR (PRONONCIATION AFFRIQUÉE DE /G/ ?)
Д =	D ДЕНЬГА / DENGА
Е =	UE ВЕЛИКИЙ / VUELIKI I КРЕСТИАНЕ / CHRISTIANI
Ж =	S ЗАВОЛЖСКАЯ / SAWOLSKHI ; МОРЖЪ / MORSE ; ЖЕЛЕЗНЫЙ КОЛЬ / SELESNIKOL SZ ЖЕЛЕЗНЫЙ КОЛЬ / SZELESNIKOL
З / Ѻ =	S ЗЛАТА БАБА / SLATA BABA ; ЗАВОЛЖСКАЯ / SAWOLSKHI ; ЗУБР / SUBER SZ = ЗМИЯ / SZMYA
И =	I ГРИВНА / GRIFNA Y ЗМИЯ / SZMYA ; ЛИЧНА / LYTZNA E КИСТЕНЬ / KESTENI
Й =	Y ЗЕМНОЙ / SEMNOY I ЗЕМНОЈ / SEMNOI
К =	C КОЛПАКЪ / COLPAAK ; КОПИЕ / KOPIEN CH КРЕСТИАНЕ / CHRISTIANI ; САЙГАК / SEIGACK

	К ИКРА / IKRI ; КАРЛО / KARL
	СКН КОЛПАКЪ / KHOLPACKH
	КН ИКРА / IKHRI
	ГН СОРОКЪ / SOROGH
Л =	L ЛѢСЪ / LES
М =	M МОРЖЪ / MORSE
Н =	N НОСЪ / NOSS
О =	O НОСЪ / NOSS ; ПОСОХЪ / POSSOCH
П =	P ПОСОХЪ / POSSOCH ; ПОЯСЪ / POYAS
Р =	R РУБЛЬ / RUBL
	D ВОРВАНЬ / WODWANI
С =	SS КВАСЪ / KWASS ; ТЫСУЧА / TISSUTZAE
	S ВОРВАНЬ / WODWANI
	SZ САМОѢДЬ / SZAMOYED ; СОРОКЪ / SOROGH
Т =	T ТОПОРЪ / TOPOR ; ТМА / TMA
	TH ТУРЪ / THUR
У =	V / U ТУРЪ / THUR ; РУБЛЬ / RVBL
	Ü РУБЛЬ / RÜBL
Ф =	
Х =	CH ХАНЬ / CHAN
Ц =	TZ БОРАНЕЦ / BORANETZ ; ГОНЕЦЪ / GONETZ
	CZ ЦАРЬ / CZAR
Ч =	Z ТЫСУЧА / TISCHVZE ; ТЫСУЧА / TISCHVZAE
	TZ КРЕЧЕТЪ / KRETZET ; ЛИЧНА / LYTZNA
	CZ ЧУНКАСЪ / CZVNKHAS ; КЛЮЧНИКЪ / KLUCZNICK
Ш =	SCH БОЛЬШОЙ / BOLSCOHI ; ШАПКА / SCHARKA
Щ =	SCHN ЯМЩИКЪ / IAMSCHNIK (/n/ car on sent quelque chose de plus que le simple /š/)
Ъ =	Ø

Ы =	Û СЫНЪ / SÜN І АЛТЫНЪ / ALTINUM Ү БОГАТЫРЪ / BATHYR
Ь =	ЕІ УСТЬЕ / VSTEIE ҮЕ ЛУКОМОРЪ / LVKOMORIE І ВОРВАНЪ / WODWANI ; КИСТЕНЪ / KESTENI Ø ДЕНЬГА / DENGА ; РУБЛЬ / RVBL ; КОПАТЬ / КОРАТ
Ѣ =	Е БѢЛУГА / BIELVGA ; БѢЛКА / WIELKI ; ДВѢ / DWE ІЕ БѢЛА РЫБИЦА / BIELARIBITZA ; ЛѢСЪ / LES ҮЕ САМОѢДЬ / SAMOYED
Ю =	V КЛЮЧНИКЪ / KLUCZNIK ; ЛЮЛЮЛЮ / LULULU
Я =	A ЗЕМЛЯ / SEMLA ІА ЯМЪ / IAM ҮА БОЯРЕ / BOYARN ; ПОЯСЪ / POYAS Е КНЯЗЬ / KNES ; ДЕВЯНОСТО / DEVENOSTO UE ДЕВЯНОСТО / DEVUENOSTO

BIBLIOGRAPHIE

ADODUROV, V.E. (1731). *Anfangs-Gründe der Russischen Sprache*, in E. Weismann, *Deutsch-Lateinisch- und Russisches Lexicon, samt denen Anfangs-Gründen der Russischen Sprache. Zu allgemeinen Nutzen bey der Kayserl. Academie des Wissenschaften zum Druck befördert*, Sankt-Peterburg, 1731, [iv] + 788 + 48 p. (Reprint fac similé : Unbegaun 1969)

BESCHERELLE Aîné (1887). *Nouveau dictionnaire national*, Paris, Garnier frères, 1-4.

BILLIÈRES, M. (1998). « Perception de la matière phonique du russe par les Français et enseignement de la prononciation », *Slavica occitania*, 6, 55-83.

BUSCH, W. (1987). « Tradition vs. Transkription », *Zeitschrift für slavische Philologie*, 47/4, 49/62.

CASTAING, P. (1997). « Sigmund von Herberstein et la Moscovie entre Moyen-Âge et Temps modernes », *Slavica occitania*, 4, 11-24.

CHARPENTIER, J.-B. (1768). *Éléments de la langue russe*, Saint-Petersbourg.

CHICOÛÈNE, M. (1973). « Un problème d'analyse phonologique et morphologique : la consonne yod en russe », *L'Enseignement du russe*, 168-12.

COMTET, R. (1992). « L'adaptation du phonème germanique /h/ en russe », *Revue des études slaves*, LXIV, 3, p. 485-492.

COMTET, R. (1997). « A propos du livre de Karl Konrad Grass, *Die russischen Sekten*, Dorpat-Leipzig, (1905-1907-1914) », *Revue des études slaves*, Paris, 69/1-2, 183-200.

COMTET, R. (1998). « L'accent allemand dans la littérature russe », *Slavica occitania*, 6, 173-312.

COMTET, R. (1999). « La *Grammatica russica* de Heinrich Wilhelm Ludolf (1696) comme grammaire piétiste », *Slavica occitania*, 9, p. 75-98.

DESCHLER, J.-P. (1995). *Manuel du slavon liturgique. I. Grammaire*, Paris, Institut d'études slaves.

EICHLER, E. (éd.) (1993). *Slawistik in Deutschland von den Anfängen bis 1945. Ein biographisches Lexicon*, Bautzen, Domowina.

FATOWSKI, A. (éd.) (1994). « Ein Rusch Boeck... ». *Ein Russisch-Deutsches anonymes Wörter- und Gesprächbuch aus dem XVI. Jahrhundert*, Köln - Weimar - Wien, Böhlau [Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe B : Editionen. Neue Folge Band 3 (18)].

FASMER (Vasmer), M. (1987). *Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka v četyrex tomach*, 2^e éd., 4, Moscou, « Progres » (trad. de l'allemand et complété par O.N. Trubačev).

GARDE, P. (1998). *Grammaire russe. Phonologie et morphologie*, 2^e édition, Paris, Institut d'études slaves.

GRANNES, A. (1972). *Prostorečnye i dialektnye èlementy v jazyke russkoj komedii XVIII veka*, Bergen - Oslo - Tromsø, Universitetsforlaget.

GRASS, K.K. (1907). *Die russischen Sekten. 1. Die Gottesleute oder Chlūsten nebst Skakunen, Maljowanzū, Panijaschkowzū u. a.*, Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 716 p.

- GRASS, K.K. (1909). *Die russischen Sekten. 2. Die Weissen Tauben oder Skopzen. Erste Hälfte. Geschichte der Sekte bis zum Tode des Stifters*, Leipzig, J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 450 p.
- GROENING, M. (1750). *Grammatica russica*, Stockholm.
- HERBERSTEIN, S. von (1549). *Rerum Moscoviticarum commentarii*, Vidabona.
- HERBERSTEIN, S. von (1984). *Das alte Rußland. Übertragen von den Steinen. Mit einem Nachwort von Walter Leitsch*, Zürich, Manesse.
- HORBATSCH, O. (éd.) (1974). *M.I. Smotrickij. Grammatiki slaven'skija pravil'noe sintagma*, Frankfurt am Main, Kubon und Sagner.
- ISAČENKO, A.V. (1957a). « Herbersteiniana I. Sigmund Rußlandsbericht und die russische Sprache des XVI. Jahrhunderts », *Zeitung für Slawistik*, 2, 316-321.
- ISAČENKO, A.V. (1957b). « Herbersteiniana II. Herbersteins Moskoviterbuch und seine Bedeutung für die russische historische Lexikographie », *Zeitung für Slawistik*, 2, 493-512.
- ISAČENKO, A.V. (1976). *Opera selecta*. München, Wilhelm Kinck.
- KOPIJEWITZ, E. (1704). *Rukovedenie v" grammatyku vo slavjano-rossjskuju. Manuductio in grammaticam in Sclavonico Rosseanum*, Stoltzenberg, C. P. Goltzius (Reprint : fac similé in Unbegaun 1969, 1-73).
- KOULMANN, N. (1932). « La première grammaire russe », *Le monde slave*, i, 400-415.
- KUL'MAN, N. (1938). « Pervaja russkaja grammatika », *Vremennik Obščestva družej russkoj knigi*, Paris, iv, 145-156.
- KUZNECOV, P.S. (1968). « K istorii fonem [f] i [f'] v russkom jazyke », *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves*, Bruxelles, 18, 255-262.
- LARIN, B.A. (éd.) (1937). *Genrix Vil'gel'm Ludol'f. Russkaja grammatika. Oksford, 1696*, Leningrad, Leningradskij naučno-issledovatel'skij institut jazykoznanija pri LIFLI.
- LOMONOSSOW, M. (1764). *Russische Grammatik*, Sankt-Petersburg (Reprint : München, Otto Sagner, 1980).
- MATTHEWS, W.K. (1960). *Russian Historical Grammar*, London, University of London, The Athlone Press.
- MEILLET, A. (1931). *Compte rendu de Travaux du Cercle linguistique de Prague* (1931), *Bulletin de la Société de linguistique de la Ville de Paris*, xxxii, 8-13.

- MULISCH, H. (1996). *Handbuch der russischen Gegenwartssprache*, 2^e éd., Leipzig - Berlin - München - Wien - Zürich - New York, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.
- OBNORSKIJ, S.P. (1960). « Russkaja grammatika Ludol'fa 1696 g. », *Izbrannye raboty po russkomu jazyku*, Moscou, Gos. Učebno-pedagogičeskoe Izd., 144-161.
- PANOV, M.V. (1990). *Istorija russkogo literaturnogo proiznošenija XVIII-XIX v.*, Moscou, « Nauka ».
- PÉTER, M. (1975). *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka. I. Vvedenie i fonetika*, Budapest, Tankönyvkiadó.
- PHILIPP, M. (1970). *Phonologie de l'allemand*. Paris, Presses universitaires de France (Collection Sup, Le linguiste, 8).
- SMOTRYC'KYJ, M. (1979). *Hramatyka*, Kiev.
- SOHIER, J. (1987). *Grammaire et methode russes et françoises 1724*, München, Otto Sagner (Specimina philologiæ slavicæ, Band 69).
- ŠUSTOV, A.N. (1996). « O peredače jotirovannogo « o » na russkom pis'me », *Rusística española*, Madrid, 6, 25-30.
- TREDIAKOVSKIJ, V.K. (1849), *Razgovor meždu čužestrannym čelovekom i rossijskim ob ortografii starinnoj i novoj i o vsem čto prinadležit k sej materii*, in *Sočinenijja*, 1-4, Sankt-Peterburg, Izdatel'stvo A. Smirdina.
- TRUBAR, P. (1551). *Catechismus in der Windischen Sprache*, Tübingen.
- TRUBETZKOY, N. (1969) « La phonologie actuelle », in J.C. Pariente (éd.), *Essais sur le langage*, Paris, Les Éditions de Minuit, 141-164.
- UNBEGAUN, B. O. (éd.) (1958a). Ludolf H. W. *Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica, Oxonii A.D. MDCXCVI*, Oxford, at the Clarendon Press [édition fac-similé].
- UNBEGAUN, B. O. (1958b). « Russian Grammars before Lomonosov », *Oxford Slavonic Papers*, 8, 98-116.
- UNBEGAUN, B.O. (éd.) (1969). *Drei russische Grammatiken des 18. Jahrhunderts*, München, Wilhelm Fink.
- TETZNER, J. (1955). *H. W. Ludolf und Russland*, Berlin, Akademie Verlag.
- VEYRENC, J. (1966). « Un ou deux phonèmes ? le cas de ш en russe », *La linguistique*, 1, 1966, 111-123.

*Université de Toulouse-Le Mirail,
département de slavistique - CRIMS*

